

Nampülkantun

Manuel Manquilef

Cautín, Pelal 1911

Nota preliminar: Manuel Manquilef (1882–1950) fue un profesor, autor, e intelectual mapuche que se desempeñó en el entresiglo pasado. Nacido en la provincia de Cautín, fue alumno del Liceo de Temuco, conoció a Tomás de Guevara, en cuyas obras etnográficas principales habría de colaborar. En sus dos libros, *Comentarios del Pueblo Araucano (I y II)*, describe una serie de costumbres mapuches de su época y de épocas previas. Este texto describe el tipo de celebraciones y compromisos que se entablan al volver un viajero de un lucrativo viaje a *Pulemapu* (Argentina), haciendo regalos, pagando deudas y siendo celebrado.

❖ Nampülkantun ❖ La vuelta del viajero ❖ The traveller's return ❖

1. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wenüi enjün ka tañi puke che enjün, doi tutechi trawün ta nampülkan piñei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi oño peel meu futa kuifi nampülkaumatupelu.¹

¹Se descompone como *n'ampül-ka-w-ñima-tu-pe-lu* 'quien se fue de viaje y ya ha vuelto'.

2. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen lloukefi; ñi puke yal kai ñümakeiñün tañi ayin meu ñi oño pefiel tañi küme chau; lefkeiñün ka ruka meu ñi feipimeal eñün ñi akun tañi chau.²
3. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi chalimeiñün nampülkafe; pentukuñei llemai. Rupan pentukuñekelu eluñekei pulkú, la ufisá, meseñ muská, la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem ñepe rume ülkei ka, pür femuechi duñükei: “Itrokom kutrankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi ayiñ mapu tañi kintuael iyael.
4. Kiñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi kümea-fulu em.
5. Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami küme lloufiel, chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufiñe, küme wenüi.
6. Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieyu lle mai. Ñi wenüi ñen piuké meu müten nielayafiyu, feimeu elelpaeyu tufachi kawell.
7. Fei meu, küme wenüi, llouñe tufachi kawell ka amulmi trawün meu famñechi kawell ñi wenüi pikeaimi.”
8. Fei meu mai tufeichi nampülkafe ñümayalu reke feipikei: « Itró mai nai kiñe rupa no rume oñmalafin tañi puke wenüi ñi

²Son los hijos que salen corriendo a dar a conocer la llegada del padre a los vecinos.

wüi. Fei meu mai mañumeyu tami kawell meu, itro chumnechi trawün meu amuli ‘famgechi ülkei ñi kümeke wenüi.’³

9. Fei meu, küme wenüi, eimi mi küme rakiduum meumoñei ñi kure; eimi elufimi iyael. Fei meu ka mañumken; früreneen, llouñe tufachi kauchú ñi miaukel chillá meu.
10. Kimnieyu mi niwá kauchú ñen ka eimi itro chumne chi kauchu no rume yekelayafeimeu meu. Cheu ñi tuelchi mapu meu, kimnieñefui tami wentru ñen meu.”
11. Femgechi mai eluñekei yegüd, ka femgechi lloukefi ta tufeichi nampülkafe.
12. Deuma chaliñekei ka eluñekei chumgechi yegünd rume, tufei-chi nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi kümelu lle mai.
13. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi. femgechi mai llitulñekai ta nampülkantun.
14. Famgechi trawün meu, puke mapuche ülkantui tañientuael nampülkan chi che tañi ül. Nampülkafe ñi kure kai itro inche ta domó pikei, itro eñümfiñ Ñi wentru ka pür ülkantukei ñi feipiael:

ñañá wedañma,

ñañá wedañma,

iaf mari tripantu

³se omite el verbo pin, pero se subentiende que esto es lo que dirá

ñümallen, ñümallen

tañi küme femñen meu.

Pofoi ña piukéi

amullai, amullai

traun meu, traun meu,

kintulmetuai tañi

küme femñen, anai,

ñi küme femñen, anai.

15. Kom puke domó ayiukei ka küme elliñjekei tufeichi küme femñen, nampulkafe ñi kure. Fei meu mai doi wenüi chi domó famñechi pikei ñi ül:

Ñaña wedañma,

ñaña wedañma,

küpai, piam, nampüllkan

itro finuntulu, piam,

itro chumleichi

rakiduum, anai.

Amuai, amuai

finuntulealu;

ñaña wedañoima,

pensakelmi, pensakeaimi

kisu mi rakiduum meu (3)

16. Tufachi trawün meu puke domó doi ayiukei ta wentru meu.
Mollikei ta che küla antü.

Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

achawall s • gallina; pollo • hen; chicken.

aku-n v • llegar • arrive.

aku-n s • llegada • arrival.

ayi-n v • = 'ayü-n'. •

ayu-n v • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.

chali-n v • saludar • greet.

chamall-we s • cinturón para el chamall (tapa-rabos). • belt for a traditional chamall (loincloth).

chaw s • papá; padre • dad; father.

che s • persona. • person.

chem PART • qué; cuál; cualquier cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what; which; anything; here!; present!.

doy AV • más. • more.

düngu-n v • hablar • speak.

elu-n v • dar • give.

el-ün v • dejar algo; poner; proponer; ordenar; fijar. • leave something; place; propose; order; fix.

engün PN • ellos/ellas – 2pPl; con ellos • they/them – 2pPl; with them.

fem-mu-chi AJ/AV • = fem-nge-chi. •

fem-nge-chi AJ/AV • tal; así. • this, thus.

itro AJ • recto, derecho, abundante, grande, completo, tansollo • straight, honest, abundant,

great, complete, only.

itro-kom AV • = *itro* + *kom*. •

iyagel S • comida • food.

ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.

kay AJ/CONJ • = *ka*. •

kintu-n V • buscar, observar, mirar • seek, observe, look at.

kom ADJ • todo; cada uno • all; every.

kure N • esposa. • wife.

kuyfi A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.

küme A/AV • bien; bueno • good; well.

kutran-ün V • estar/caer enfermo • be/fall ill.

füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.

lama S • ??????????????????. •
???????????????????????????

lef-ün V • correr; apresurarse. • run; rush.

lle PART • efectivamente; acaso • in effect; indeed.

lle-may IJ • *lle* + *may*. •

llow-ün S • recibir; aceptar. • receive; accept.

l'a AJ • muerto/a • dead.

mallu AJ • cocido • boiled.

mapu S • tierra, país • land, nation.

mapu-che S/AJ • personas del país, gente de la tierra, mapuche • people of the land, Mapuche.

may IJ • sí; efectivamente. • yes; indeed.

meseñ S • jarro; chuica; cántaro • pitcher; jug.

mew POST • en; sobre; para; por; con; a; etc. • in; on; with; from; to; etc.

muska S • muday dulce; chicha de maíz • sweet cider; maize cider.

nampül-ka-n V • = *n'ampülka-n*. •

n'ampül-ka-fe S • viajero. • traveler.

n'ampül-ka-n V • viajar lejos; viajar al extranjero. • travel far; travel abroad.

- n'ampül-ka-n** S • fiesta del viajero. • feast of the traveler.
- nge-n** V • ser, estar • be.
- ngüma-n** V • llorar, sollozar • cry, weep.
- pe-n** V • ver, encontrar. • see, find.
- pentüku-n** V • saludar protocolarmente; saludar para felicitar o dar la bienvenida. • greet according to protocol; greet in order to congratulate or welcome.
- pi-n** V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
- pu** PART • pluralizador. • pluraliser.
- pu-ke** PART • = pu. •
- püllku** S • alcohol; cidra; vino • alcohol; cider; wine.
- pür** AV • enseguida; luego. • immediately after; following.
- ruka** S • casa; hogar • house; household; home.
- rume** AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.
- tute-chi** AJ • bonito; agradable. • pretty; nice.
- tüfa-chi** DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.
- tüfey-chi** DET • = tüfa-chi. •
- traw-ün** S • reunion, junta. • meeting, gathering.
- umañ** S • descanso; sueño; paso de la noche • rest, sleep; spending the night.
- ül-kantu-n** V • cantar; interpretar un *ül* • sing; interpret and *ül*.
- ül-ün** N • cantar • sing.
- wen'üy** S • amigo. • friend.
- wüño** AV • otra vez; re- • again; re-.
- yall** S • de un hombre: descendencia; progenie; hijos e hijas. • of a man: descendants; offspring; sons and daughters.